

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ **КИМ ИР СЕНА**, КОРЕЙСКАЯ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА И САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Университет имени **Ким Ир Сена**, с одной стороны, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», для развития дружественного обмена и сотрудничества между двумя университетами в области образования и науки заключили нижеследующее Рамочное соглашение (далее Соглашение):

Статья 1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- 1) реализация совместных научных проектов;
- 2) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- 3) академический и научный обмен;
- 4) обмен обучающимися;
- 5) обмен библиографическими и иными информационными материалами, представляющими взаимный интерес.

Статья 2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.

2.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.3. Особые условия реализации поставленных целей могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.

2.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

Статья 3

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

Статья 4

ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.

4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

Статья 5

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.3. Настоящее Соглашение подписано в 6 экземплярах по 2 на корейском, русском и английском языках. При этом все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. В случае разночтений приоритетом обладает экземпляр на английском языке.

За Университет
имени **Ким Ир Сена**

Ректор и министр высшего
образования

Чвэ Сан Ген

Дата: 2020. 1. 13.



За Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Санкт-Петербургский
государственный университет»

Ректор

Н.М. Кропачев

Дата: 10.01.2020



로씨야련방 신크뜨-뻬제르부르그국립종합대학과
조선민주주의인민공화국 김일성종합대학사이의
교류와 협조에 관한 기본합의서

련방국가예산제고등교육기관 《신크뜨-뻬제르부르그국립종합대학》과 김일성종합대학(이하 《쌍방》으로, 각 대학은 《일방》이라고 한다.)은 두 대학사이에 교육과학분야에서의 친선적인 교류와 협조를 발전시키기 위하여 다음과 같은 기본합의서(이하 합의서라고 한다)를 체결한다.

제 1 조
합의서의 목적

합의서의 목적은 쌍방사이에 다음과 같은 분야(그밖의 분야도 포함하여)에서 교류와 협조를 발전시키는데 있다.

- 1) 공동과학연구계획실현
- 2) 공동으로 교육과학행사들과 강습, 토론회, 학과토론, 국제학술토론회 및 강의조직
- 3) 교육 및 학술교류
- 4) 대학생교류
- 5) 공동의 관심사로 되는 도서 및 기타 정보자료의 교류

제 2 조
기본규정

2.1 기본합의서의 목적을 달성하기 위하여 쌍방은 앞으로 보충합의서를 작성하여 체결하기로 한다.

2.2 쌍방은 각기 본 합의서의 리행을 위한 제안들을 제기할수 있다.

2.3 쌍방의 대표들이 조인하는 보충합의서에서는 본 합의서의 목적을 실현하기 위한 특별한 조건들을 규제할수 있다.

2.4 보충합의서에는 대학생 및 교원, 학자들의 교류조건, 예산과 공동계획에 대한 투자, 사전에 합의된 행사들에 대한 조직에서 쌍방이 지니는 의무와 이를 효과적으로 진행하기 위한 기타 조건들을 반영할수 있다.

제3조 지적소유권

3.1 쌍방은 본 합의를 체결하기전에 창조된 상대방의 지적소유권을 지킬 의무를 지닌다.

3.2 본 합의서리행과정에 창조된 지적소유물에 대한 권한은 그것을 창조한 일방이 가진다.

3.3 본 합의서리행과정에 쌍방이 공동으로 창조한 지적소유물에 대하여서는 쌍방이 그에 대한 법적보호와 리용, 비밀보장절차를 규제하는 합의를 따로 체결한다.

제4조 합의서의 효력과 폐기조건

4.1 합의서는 쌍방이 수표한 날부터 효력을 가지며 유효기간은 5년이다. 합의서는 쌍방이 서면으로 합의하여 기일을 연장할수 있다.

4.2 합의서에 대한 모든 수정 및 보충내용은 서면으로 작성되어 쌍방이 수표하여야 효력을 가진다.

4.3 합의서는 일방의 제기에 따라 폐기할수 있다. 이 경우에 폐기를 제기하는 일방은 합의서의 효력중지 6개월전에 상대방에게 서면으로 통보해야 한다.

제5조 종결규정

5.1 합의서의 내용이나 합의서와 관련하여 쌍방사이에 발생할수 있는 분쟁과 의견상이는 가능한것 쌍방사이의 면담을 통하여 해결한다. 분쟁이 발생한 후 30일내에 쌍방이 합의를 이룩할수 없는 경우에는 피고측지역의 재판소에 기소할수 있다. 이 경우에 해당한 법률관계가 발생한 측이 속한 나라의 법이 적용된다.

5.2 합의서에 따르는 의무행과 직접적으로 관련되지 않은 문제에서 상대방의 이름을 리용하는것은 법적으로 예견된 경우를 제외하고는 상대방의 사전합의를 받아야만 허용된다.

5.3 본 합의서는 로어와 조선어, 영어로 각각 2 부씩 작성되며 모든 원문은 같은 법적효력을 가진다. 해석에서 차이가 생기는 경우에는 영어로 된 원문을 기본으로 한다.

연방국가예산제고등교육기관
싼크트-페테르부르크국립종합대학을
대표하여

김일성종합대학을 대표하여

총장

총장 겸 고등교육상

엔. 엠. 크로빠체브

최상건 *최상건*

날자: 10.04.2020



날자: 2020. 1. 13



FRAMEWORK AGREEMENT FOR EXCHANGE AND COOPERATION
BETWEEN SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN
FEDERATION AND KIM IL SUNG UNIVERSITY, DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" and **Kim Il Sung** University, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") to enhance and develop friendship exchange and cooperation in the academic and scientific fields between the two universities and agree to the following:

Article 1
OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

This cooperation shall include but not be limited to:

- 1) the development of collaborative research projects;
- 2) the organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- 3) academic and scientific exchange;
- 4) students exchange;
- 5) the exchange of publications and other informational materials of common interest.

Article 2
GENERAL PROVISIONS

2.1. In order to carry out and fulfill the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

2.2. Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.

2.4. The annexes may include such items as exchange condition of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed-upon activities and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

Article 3 INTELLECTUAL PROPERTY

3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.

3.2. The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party that has created the intellectual property.

3.3. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, utilization and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

Article 4 DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. The Agreement shall enter into effect on the date of its signature by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual written consent.

4.2. Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

4.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

Article 5 FINAL PROVISIONS

5.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

5.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.

5.3. Six copies of this Agreement are signed in duplicate each in Korean, Russian and English language, all versions being of the same content and validity. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
Kim Il Sung University

President and Minister of Higher
Education

Choe Sang Gon

Date: 2020. 1. 13.



On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
“Saint-Petersburg State University”

Rector

N.M.Kropachev

Date: 10.01.2020

